

УДК 811.111 + 378.048.2

АЛГОРИТМ ОРГАНИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ АСПИРАНТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

ФРОЛОВА Вера Петровна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков;

ВОРОНКОВА Ирина Сергеевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков;

МИРОШНИЧЕНКО Елена Николаевна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,

Воронежский государственный университет инженерных технологий

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается проблема языковой подготовки аспирантов в техническом вузе. Предлагается алгоритм обучения иноязычному общению на основе модульной технологии. Описывается комплекс обучающих этапов, направленных на формирование необходимых навыков и умений.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: обучение иностранному языку, модульная технология, этапы обучения, перевод, научная коммуникация.

ALGORITHM OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING OF POSTGRADUATE STUDENTS AT A TECHNICAL UNIVERSITY

FROLOVA V.P.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Foreign Language Department;

VORONKOVA I.S.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Foreign Language Department;

MIROSHNICHENKO E.N.,

Cand. Pedagog. Sci., Docent of the Foreign Language Department,

Voronezh State University of Engineering Technologies

ABSTRACT. The article deals with the language training problem of postgraduate students at a technical university. An algorithm for teaching foreign language communication based on modular technology is proposed. The complex of training stages aimed at the formation of the necessary skills and abilities is described.

KEY WORDS: foreign language teaching, modular technology, training stages, translation, scientific communication.

Обучение в аспирантуре осуществляется в рамках многоуровневой системы курса «Иностранный язык» в технической высшей школе, основной целью которого является создание условий для совершенствования личности и удовлетворения тех общественных потребностей, которые связаны с активной интеграцией наших специалистов в мировую науку. Изучение иностранного языка представляет личности уникальную возможность культурного самоопределения и определение своего места в глобальном поликультурном пространстве, а также обеспечивает формирование у обучающихся толерантного отношения к представителям и феноменам иной лингвокультуры [1].

Согласно требованиям рабочей программы по иностранным языкам для аспирантов неязыковых специальностей, перед практическим курсом стоит задача, направленная на подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации. Другими словами, необходим выпускник аспирантуры, приобщенный к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающий значение адекватного владения иностранным языком для творческой, научной и профессиональной деятельности.

При работе с группой аспирантов неязыкового вуза часто возникают трудности в осуществлении сбалансированного распределения образовательных и учебных сил преподавателя и обучающегося. Мы разделяем точку зрения Михайловой Г.И о том, что данная проблема вызвана тем, «что в аспирантуру приходят бывшие студенты с различным уровнем языковой подготовки, и зачастую этот уровень оставляет желать лучшего. Низкий уровень подготовки студентов связан с тем, что преподавание иностранного языка ведется в основном на переходном этапе обучения (бакалаврам I и II курсов) и в недостаточном объеме на определяющем этапе (магистрантам) с длительным перерывом на важнейшем накопительном этапе обучения. Поэтому на момент окончания вуза студенты овладевают языком специальности в объеме, недостаточном для продуктивного и эффективного профессионального общения...» [4, с. 200].

Оптимальное решение данной проблемы, на наш взгляд, возможно в рамках специально разработанного алгоритма, который нацелен на обучение аспиранта стратегиям преодоления типовых языковых трудностей, вовлечение его в работу с аутентичным текстом, систематизацию овладения навыками чтения, перевода, устного и письменного научного общения.

Не вдаваясь в анализ определений, приводимых в различных источниках, отметим, что имеющиеся определения понятия «алгоритм» ориентированы преимущественно на математику, математическую логику, вычислительную технику и программиро-

© Фролова В.П., Воронкова И.С.,
Мирошниченко Е.Н., 2019

Информация для связи с авторами: verairafrolova@mail.ru

вание. Однако термин "алгоритм" уже приобрел статус общенаучного понятия, о чем свидетельствует его широкое применение в современной науке. Понятие «алгоритм» используют для обозначения последовательности действий, приводящих к решению поставленной задачи. Мы рассматриваем данный термин, как совокупность точно сформулированных операций, определяющих строгую логическую последовательность, форму и методы передачи учебной информации от преподавателя к обучающемуся. Четкая структурированность процесса обучения позволяет контролировать учебные достижения аспирантов, а также позволяет последним иметь представление о том, что преподаватель ожидает от них на каждом этапе.

С учетом современных требований нами был разработан алгоритм иноязычного обучения аспирантов, определяющий цель, формы, содержание, средства и методы формирования необходимых компетенций и предложена технология его реализации. Профессиональная деятельность преподавателя и процесс усвоения учебного материала аспирантом опосредованы через учебники или учебные пособия. Для успешного обучения умению понимать иностранную научно-техническую литературу необходимы практические пособия, которые помогают аспирантам на этапе перехода от работы с учебником по иностранному языку к чтению и переводу аутентичных материалов по своему научному направлению.

Пособие «Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения», разработанное на нашей кафедре, представляет собой комплексный курс английского языка для аспирантов. Оно включает в себя основные тематические разделы, необходимые для подготовки к сдаче экзамена по английскому языку, а именно: общие вопросы перевода, лексические особенности и грамматические трудности перевода, а также основы научной речи. Описание теоретических принципов и приемов перевода научно-технической литературы сопровождается последующим лексико-грамматическим практикумом, который способствует развитию переводческой компетенции обучающихся. Материал, представленный в разделе «Специальность и научная работа» направлен на формирование у аспирантов навыков говорения с целью: участия в диалоге или беседе по проблемам научной тематики; выступления с сообщениями (докладами) на уровне подготовленного монологического высказывания [7].

Предлагаемый нами алгоритм иноязычного обучения аспирантов, основывается на модульном подходе к организации курса. Несмотря на частое упоминание в методической литературе понятий «модульный подход», «модуль», единого понимания этого термина нет. Согласно В. Гольдшмидту и М. Гольдшмидту, в основе данного термина лежит создание автономной планируемой единицы процесса обучения, направленной на достижение четко сформулированных целей. Дж. Рассел рассматривает данное понятие, как независимую часть учебной дисциплины, а по мнению Г. Оуэнса, модуль представляет собой обучающий замкнутый комплекс, в состав которого входят педагог, обучаемые, учебный материал и средства, помогающие обучающемуся и преподавателю реализовать индивидуализированный подход, обеспечить их взаимодействие.

Вслед за В.А. Ямшановой, под учебным модулем мы понимаем «самостоятельную, логически и

структурно завершенную информационную единицу, обладающую узлами сопряжения с другими информационными единицами, имеющую собственное программно-целевое и методическое обеспечение, направленное на формирование необходимых знаний, умений и навыков в определенном отрезке учебного времени, и завершающаяся определенной формой контроля» [9, с. 9].

Сущность модульного обучения заключается в том, что каждый обучающийся может работать с предложенной ему индивидуальной учебной программой, содержащей в себе целевую программу действий, банк информации и методическое руководство по достижению поставленных дидактических целей. При модульном подходе «обеспечивается активное участие студента, который усваивает информацию в активной работе с учебным материалом» [2].

Использование модульной технологии при обучении иностранному языку аспирантов, на наш взгляд, позволяет комплексно решать такие актуальные педагогические задачи, как: обеспечение индивидуального темпа изучения материала, совершенствование умения самостоятельной работы с разными источниками информации, достижение конкретной цели учебно-познавательной и научно-исследовательской деятельности. По мнению Рындиной Ю.В., «одним из важных моментов является то, что акцент делается не на сообщение готовых знаний, а на побуждение студентов к размышлению, к самостоятельному поиску информации, к самостоятельным выводам и сообщениям, а также «перенос на себя», то есть апелляция к жизненному и речевому опыту студентов» [5, с. 611].

Следовательно, можно сделать вывод о том, что «модульный подход в построении курса иностранного языка для аспирантов способствует подготовке обучаемых к аналитической работе с источниками информации и формированию умений осуществлять межкультурную профессионально-ориентированную коммуникацию с представителями научного мира» [8, с. 99].

Среди критериев определения модуля относительно курса иностранного языка в аспирантуре можно выделить следующие:

- модуль – самостоятельная, логически и структурно завершенная информационная единица;
- модуль коррелирует с другими модулями (например, модули «Научно-технический перевод» и «Основы научного общения» связаны с модулями «Общепотребительный язык» и «Язык для специальных целей», изучаемыми на ступенях бакалавриата и магистратуры), общими грамматическими темами (при этом их лексическое наполнение различно, хотя и относится к определенному подязыку отдельной дисциплины);
- изучение модуля заканчивается обязательной формой контроля с подробным описанием видов отчетности, формы устного и письменного контроля, объема, времени аттестации.

Важным критерием построения модуля является структурирование деятельности обучаемого в логике этапов усвоения знаний: восприятие, понимание, осмысление, запоминание, применение, обобщение, систематизация. Как отмечает В. В. Королева: «В соответствии с разработанной рабочей программой каждый модульный блок определяет основные знания, умения и навыки, которыми должен овладеть обучающийся в соответствии с требованиями феде-

рального государственного образовательного стандарта» [3].

Предлагаемый нами алгоритм обучения иностранному языку аспирантов на основе модульной технологии включает несколько последовательных этапов:

Этап 1. Теоретический модуль. Преподаватель предъявляет теорию перевода в форме лекций с раздаточным материалом, в котором наглядно представлены примеры из аутентичной научно-технической литературы по определенной теме, раскрывающей трудности лексико-грамматических аспектов изучаемого языка. Во внеаудиторной форме у аспирантов есть возможность закрепить теоретический материал на основе лекций и информации, представленной в учебном пособии.

Этап 2. Практикум перевода. В аудиторной и внеаудиторной форме студенты выполняют тренировочные упражнения и задания на отработку перевода различных конструкций, применения определенных переводческих трансформаций с целью достижения адекватности высказывания на родном языке. На занятиях по иностранному языку, в частности при изучении основ научно-технического перевода, обучающиеся погружены в деятельность активного реагирования. Аспиранты представляют, сравнивают, анализируют варианты перевода и выбирают самый удачный, соответствующий нормам русского языка. При этом также выполнение упражнений на осуществление внутри- и межъязыковых преобразований способствует контролю сформированности навыков преодоления переводческих трудностей при переводе с родного языка на иностранный. При выполнении упражнений важно найти в русском языке синонимические замены слов и выражений, эквиваленты которых на языке перевода им не известны, а затем перевести предложение с учетом произведенных замен. После изучения модуля аспирантам предлагается пройти тестирование на знание различных норм и приемов перевода. Примерами тестовых заданий могут служить такие, как:

Translate into Russian. What translation technique do you apply?

It is worth while discussing this matter.

- конкретизация,
- идиома,
- устойчивое словосочетание с герундием,
- причастный оборот

Choose the correct translation of the (word) phrase in italics.

When studying elements Mendeleev found that they could be divided into nine groups.

- Когда изучил
- После изучения
- Изучая
- Изучив

Choose the correct translation of the sentence.

He waited for her to explain this complex phenomenon.

- Он ждал, что она объяснит это сложное явление.
- Она ждала, что он объяснит ей это сложное явление
- Он ждал, что для нее объяснят это сложное явление.
- Полагают, что он объяснит ей это сложное явление.

Choose the correct translation of the sentence.

Правильность этого вывода была подтверждена многими фактами.

- The correctness of the conclusion has confirmed by many facts.
- The correctness of the conclusion is confirmed by many facts.
- The correctness of the conclusion was confirmed by many facts.
- The correctness of the conclusion have been confirmed by many facts.

Translate into Russian:

The results are known to have been used in this experiment.

Этап 3. Практика выполнения различных видов перевода общенаучной литературы, включая полный, реферативный и аннотационный. Обсуждение выполненных работ позволяет проанализировать их в соответствии с основными критериями оценки корректности разных видов перевода. Подготовительный этап направлен на формирование навыков и умений сжатия и компрессии текста, умений выделять из текста нужную информацию, делать выводы на основе полученной информации и т.п. С целью отработки перечисленных умений необходим комплекс тренировочных упражнений, в качестве которых можно рассматривать следующие:

- скажите, какие из приведенных предложений могли бы стать заголовками к тексту;
- найдите в статье изложение фактов, содержащихся в аннотации;
- передайте двумя-тремя предложениями содержание абзаца либо абзацев;
- подумайте, какая из представленных аннотаций наиболее полно соответствует содержанию текста;
- дайте ответы на предложенные вопросы к тексту;
- найдите в тексте абзац, в котором содержится информация по заданной проблеме и т.д.

Этап 4. Индивидуальное чтение, перевод, аннотирование и реферирование оригинальной научно-технической литературы по теме исследования аспиранта. На этом этапе отрабатываются все полученные навыки, а также совершенствуются такие умения как: умение выделить в тексте основную идею; умение обобщить изложенные факты; умение сформулировать на основе текста собственное суждение в виде вывода, обобщения, прогноза; умение оценить изложенные факты. По мнению Сухановой Н. И. и Соболевой Е. Ю.: «При переводе специальных текстов большое значение приобретают знания студентами норм родного и иностранного языков; умение понимать и находить соответствия по аналогии, синонимы из синонимического ряда; умение извлекать из высказывания смысл в процессе анализа и логического рассуждения» [6, с. 46]. При этом, аспиранты должны грамотно использовать интернет-ресурсы, заниматься поиском научной информации, что способствует возникновению естественной потребности в совершенствовании своих знаний иностранного языка. Преподаватель осуществляет мониторинг учебно-познавательной и профессионально-ориентированной деятельности аспирантов.

Этап 5. Выполнение полного письменного перевода аутентичной научной литературы по проблематике исследования аспиранта объемом 15 тысяч печатных знаков. На этом этапе закрепляются полученные навыки владения трансформациями и

приемами перевода, умения выбирать и правильно их использовать для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими расхождениями текстов языка оригинала и языка перевода

Этап 6. Оценка письменной работы и ее обсуждение с каждым аспирантом.

Этап 7. Подготовка писем, тезисов, статей, грантов и т.д. – это один из важных модулей в языковой подготовке аспирантов. Он направлен на обучение письменной научной коммуникации, которая в международном сообществе является важной составляющей делового общения и требует соблюдения определенных норм и принципов. В ходе анализа аутентичных профессионально-ориентированных материалов и подготовки на их основе собственных образцов научной коммуникации на иностранном языке аспиранты усваивают систему базовых параметров данной сферы общения.

Этап 8. Тренинг научной коммуникации. Проведение конференции или круглого стола с представлением докладов, сообщений, презентаций по темам исследований аспирантов с использованием прочитанной литературы и последующим обсуждением актуальности, новизны, практической ценности научной работы. Преподаватель оценивает лексико-грамматическую корректность речи, организационную структуру и содержательную сторону выполненной работы, умение использовать речевые кли-

ше для участия в обсуждении проблем научных достижений, для аргументирования своей позиции, а также умение устной интерпретации информации (диалог, полилог), отражающее степень владения публичной речью.

Следует отметить, что в процессе подготовки к различным этапам нами используются инновационные технологии обучения, среди которых особое место занимают метод проектов, мозговой штурм, дискуссия, кейс-метод и другие. Все они направлены на организацию развивающих, поисковых, исследовательских форм дидактического процесса, способствующих повышению познавательной мотивации обучающихся.

Итак, анализируя разработанный нами алгоритм на основе перечисленных модулей, можно сделать вывод о том, что его дидактическое назначение заключается в подготовке мышления обучающихся к сложной осмысленной языковой деятельности, связанной с чтением специальной литературы на иностранном языке. При этом модульная организация курса языковой подготовки аспирантов обеспечивает возможность уровневого конструирования учебной деятельности, что способствует более эффективному овладению обучающимися иностранным языком как средством рецепции и генерации устной и письменной речи в сфере научного общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Брыксина, И.Е. Обучение литературному и профессионально ориентированному переводу на билингвальной основе в условиях неязыкового вуза [Текст] / И. С. Брыксина, Н. И. Суханова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – 2014. – № 6-1 (36). – С. 35-37.
2. Буркина, В. А. О некоторых приоритетах модульного обучения в вузе [Электронный ресурс] / В. А. Буркина, Е. Титова // *Молодой ученый.* – 2014. – №4. – С. 925-927. – URL <https://moluch.ru/archive/63/9741/> (дата обращения: 12.04.2019).
3. Королева, В. В. Модульное обучение как один из способов повышения качества подготовки специалиста [Электронный ресурс] / В. В. Королева // *Молодой ученый.* – 2015. – №3. – С. 787-790. – URL <https://moluch.ru/archive/83/15149/> (дата обращения: 12.04.2019).
4. Михайлова, Г. И. Компетентностный подход в обучении иностранному языку аспирантов технического вуза [Текст] / Г. И. Михайлова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – Тамбов: Грамота, 2017. – № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 199-201.
5. Рындина, Ю. В. Индивидуально-дифференцированный подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей [Текст] / Ю. В. Рындина // *Молодой учёный.* – 2013. – № 10 (57). – С. 610-612.
6. Суханова, Н. И. К вопросу об адекватности и эквивалентности в переводе [Текст] / Н. И. Суханова, Е. Ю. Соболева // *Вопросы теории и практики перевода: всерос. науч.-практ. конф. сб. науч. тр.* – Пенза: Приволжский дом знаний, 2012. – С. 45-48.
7. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учеб. пособие [Текст] / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова – 2-е изд., перераб. и доп. – Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 155 с.
8. Чигирин, Е.А. Реализация модульного подхода в процессе иноязычной подготовки аспирантов высшей технической школы [Текст] / Е.А. Чигирин, В.П. Фролова // *Материалы LIV отчетной научной конф. преп. и науч. сотруд. ВГУИТ за 2015 г.* – Воронеж: ВГУИТ, 2016. – С. 99.
9. Ямшанова, В. А. Переход на модульное обучение иностранным языкам как реализация идей Болонской декларации [Текст] / В. А. Ямшанова // *Иностранные языки в экономических вузах России.* – 2006. – № 5. – С. 6-22.